

CURRICULUM VITAE

Name	Sergio Llorens González
Address	Liverpool (UK) Bradfield 31, L7 0EP
Birthday	25 th January 1984
Spanish ID	20467556V
Mobile phone	+44-(0)7538069945 +34-677180558
Driving license	B (car)
E-mail	sergiolloreng@gmail.com

1. EDUCATION

- BA in **Translation and Interpreting** (Universitat Jaume I) + Specialised in **Dubbing & Subtitling**
- *Languages and Intercultural Communication Studies* at the APU, Cambridge, 2004-2005
- Script translation for dubbing and subtitling at Noclafilms, Castellón, 2007
- *V Dubbing and Subtitling Seminar*, Alicante, 2006
- *Game Localisation Workshop*, given by Miguel Bernal, UJI, 2007
- *Introduction to Localisation Management*, by Domenico Visone, London, 2010

2. LANGUAGES

SPANISH & CATALAN	Native
ENGLISH & FRENCH	Advanced
German & Italian	Intermediate
Japanese, Chinese, Russian & Greek	Basic

3. LOCALISATION EXPERIENCE

LINGUISTIC & QA TESTING

- Spanish localisation tester: FPQA Localisation testing with Team Lead tasks: team supervision and coordination, test planning and checklist creation. Other: localisation file management for FIGS, translation test reviews for tester applicants and game translations and reviews (since April 2009).

Sony Computer Entertainment Europe

- Spanish localisation tester: Localisation and QA testing (January-April, London, 2009).

Square Enix Europe

- Spanish localisation tester: Linguistic and QA testing (6 months, Frankfurt, 2006)

- Exhibitor, Games Convention 2006: Exhibitor of DS and Wii (presented in Europe) in the public stand of Nintendo and in the Business Centre with Ubisoft (Leipzig, 2006).

Nintendo of Europe

MULTILINGUAL TRANSLATION & LOCALISATION CO- MANAGEMENT

- Translation and reviewing in EFIGS of over 20 mobile games of all genres, along with newsletters, ads and website info. Samples: *Alien Invasion, Mobile Brain Trainer, Las Vegas Pool Deluxe, Buppupies Puzzle, Hyundai World Race, Euro Champions 2008, Pinball Classics* etc.
- Creation of localisation glossaries and guidelines for internal and external use for all the EFIGS languages.
- Scheduling and outsourcing translation projects, with instructions and final assembling of assets.

Kitmaker, 2007-2008

PC VIDEOGAME TRANSLATION

Translation of over 15 PC titles of various genres, ranging from strategy and puzzle-solving to time-management and driving games.

Jojo Fashion Show 2
GameLab

Plants vs. Zombies
PopCap Games

Campfire Legends
RealGames

7 Wonders Deluxe
Mumbo Jumbo

The Lost Inca Prophecy
Seppia Interactive

Becky Brogan
Mumbo Jumbo and GameHouse

Leeloo's Talent Agency
Puzzle Lab Studio

Fashion Craze
Alawar Entertainment & Five-BN

Party Down Deluxe
EleFun Games

Ancient Secrets Deluxe
GameHouse Inc.

Party Planner
GameHouse and GamesCafe

Be a King
300AD

Fairy Island
Seppia Interactive

Extreme Trucker
SCS Software and Valu Soft (THQ)

Miriel Enchanted Mystery
GameHouse Inc. and MvthPeople

The Clockwork Man
Total Eclipse

U-Trax, Trecsstudios 2008-2010

CONSOLE GAME TRANSLATION

Winter Sports 2010 The Great Tournament

Translation DE>ES of the script for the in-game sport commentator lines and of the user manuals, ensuring the compliance with the terminology standards of Wii, PS3 & Xbox360.

Restaurant NDS

Co-translation EN-ES of the in-game content for NDS.

Gran Turismo 5 Prologue

Co-translation EN-ES of the in-game user manual for PSP.

U-Trax, Trecsstudios, Sony, 2009-2010

MMO GAME TRANSLATION

Die Stämme

Translation DE>ES of a MMO war-strategy game on language database. [www.guerraatribales.es]

Galactik Football

Translation of the website content and minigames based on the cartoon of same name. Translation of newsletters and e-mails for subscriptions. [www.clubgalactik.com]

U-Trax, Trecsstudios, 2009

WEBSITE TRANSLATION

GamePoint

Web-based casino with all classic games for all publics. [www.gamepoint.es]

Square Enix Online Store

Translation of renewed content and drop-down menu list. [www.square-enix-shop.com/eu/index_es.html]

Square Enix, U-Trax, 2009

iPhone GAME TRANSLATION

Magnetic Marble Machine

Translation EN-ES of a puzzle-solving game for iPhone.

Games-Mill, 2008

DUBBING & SUBTITLING

Script translation from English into Spanish, including lip-sync adjustments of the cartoon series, covering a sick leave (June, 2007).

Noclafilms, 2007

4. COMPUTER SKILLS

1. Good command of Windows XP: Microsoft Word, Access, Excel and Power Point
2. Good command of CAT tools: Trados and Wordfast
3. Good command of subtitling software: WinCAP and Subtitula'm

5. ACTIVITY ORGANISATION

1. Representative of the Head Students of the Translations and Interpreting Degree, UJI, 2006-2007
2. Head Student of the Translations and Interpreting Degree, UJI, 2003-2004, 2005-2006, 2006-2007

6. PERSONAL SKILLS

- Efficient and devoted to work. Excellent team worker. Sociable and friendly
- Multi-platform and multi-genre localisation experience over the past 4 years
- Thorough understanding and knowledge of the game localisation needs and priorities
- Great interest in languages and localisation, and a retro-game lover

7. REFERENCES

Please do not hesitate to contact the following professionals to ask for confirmation on the mentioned experiences, as well as on my skills, professionalism and commitment:

- Luis Navarro, in-house Nintendo translator: chibimoguri@gmail.com
- Esther Monzó, translation lecturer at Universitat Jaume I: monzo@trad.uji.es
- Frederic Chaume, dubbing & subtitling lecturer at Universitat Jaume I: chaume@trad.uji.es